

FC 7719

Vol. I, Part

1

Chantons en français

French Songs for Learning French
sung by ALAN MILLS
and HELENE BAILLARGEON
with guitar accompaniment
Folkways Records; Issued in
conjunction with the book
"CHANTONS EN FRANCAIS" edited by
BEATRICE and MAX KRONE
pub. Neil A. Kjos Music Co.

M
1730
M657
C459
1961
v.1
pt.1

MUSIC LP

Chantons en français

French Songs for
Learning French
sung by ALAN MILLS
and HELENE
BAILLARGEON with
guitar accompaniment

Vol. I, Part 1

SIDE I

Frère Jacques
Les cloches
A la volette
Ah! vous dirai-je, maman
Ainsi font, font, font
Voici l'hiver bientôt passé
Au clair de la lune
Quand p'tit Jean revint du bois
Encore un carreau d'cassé
Papa, les petits bateaux
Monter sur un éléphant

SIDE II

Savez-vous planter les choux?
Le coucou
Entendez-vous sur l'ormeau
Prom'nons-nous dans les bois
Sur le pont d'Avignon
Fais dodo
Le petit prince
La poulette grise
Il était une bergère
Y a un rat

Library of Congress Catalogue Card No. R 61-1708

© © 1961 FOLKWAYS RECORDS AND SERVICE CORP.
43 W. 61st ST., N.Y.C., U.S.A. 10023

Album No. FC7719
Folkways Records, New York, © 1961
632 BROADWAY, N.Y.C. 10012

Folkways Records
FC 7719 and FC 7720

Language Through Songs

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALBERTA

CHANTONS EN FRANÇAIS
(Let's Sing in French)

French Folksongs

Arranged by Max and Beatrice Krone

Sung by Helene Baillargeon, Soprano, and Alan Mills, Baritone, with guitar accompaniment.

The Recordings

The recordings for the books of the LANGUAGE THROUGH SONG series serve a fourfold purpose:

1) They provide fine examples of the diction of professional singers singing in their native tongue for students of the language. These models of good diction are of great value, also, to classroom and music teachers who may not be fluent in the language. Careful listening to pronunciation of native singers helps students and teachers to acquire the sound of the words as they would hear them in the foreign country.

2) They provide an enjoyable, easy, and time-saving way for students to learn through song something of the life and interests of the people whose language they are studying.

3) They help students to memorize quickly the many repeated phrases and refrains so typical of folksongs. This memorization is of real value in extending a student's vocabulary.

4) They are songs that have lived through the years and have musical as well as language-learning values. Many of them are known to us in translation, but they are much more fun to sing in their original language, and often contain beauty, meaning, or humor in the text that is lost in translation.

The Songs

The songs recorded in this Album from Chantons en français, Book One are listed below. The French words, the melodies, and chord indications for autoharp, guitar, piano or chord organ, are all in the Student's Book One. All of the pages of the Student's Book One are in the Teacher's Book One. Opposite each of these pages in the Teacher's Book is a piano accompaniment for the song, and the English translation. The page numbers of the song in both the Student's and Teacher's Books are given after the titles below.

The Voice Parts. The second, easy voice part for some of the songs is optional. All the songs have been written in such keys that they can be sung in unison by all voices. Wherever a second part has been added, the parts are usually recorded separately, as well as together so that each part may be heard and learned alone, and together with the other part.

A man's and woman's voice have been used in each album, since a language sounds different in each voice, and a student needs to hear the language spoken - or sung - by both. This also makes for variety and interest in the songs.

The Accompaniments

In the accompaniment for each song these things especially were kept in mind:

1) The accompaniment should be appropriate to the song, both as to the choice of accompanying instrument and the style in which it is used.

2) It should encourage student participation in singing the songs.

3) It should not obscure the text, but should permit the words to be heard easily.

4) The chord symbols above the notes of the songs in the Student's Book provide for an easy chord accompaniment with autoharp, guitar, chord organ, or piano.

Many of the short songs have an extra instrumental performance, so that students may sing, dance, or dramatize the song with an instrumental accompaniment immediately after hearing it sung.

Keys

The songs in each book have been written in keys that can be played on the autoharp. They are also the keys which provide the easiest range for voices of untrained singers. However, the written keys and the recorded keys of the songs are not always the same. The reason for this is that some songs sounded better in the singers' voices in certain keys. In case there is someone in your class who plays guitar he will probably find also that some of the songs are easier to play in the keys in which they are recorded than in the keys in which they are written.

The keys in which the songs were performed are given after the titles of the songs below.

These two records contain the songs in Book One of Chantons en français.

M
1730
M657 C459
1961
v.1
pt.1
MUSIC LP

VOLUME I - PART 1

("LET US SING IN FRENCH!")

sung by **ALAN MILLS AND HELENE BAILLARGEON**

SIDE 1, BAND 1: **Frère Jacques**

(Round)

Frère Jacques, Frère Jacques,
Dormez-vous? Dormez-vous?
Sonnez les matines, Sonnez les matines.
Ding, dang, dong! Ding, dang, dong!

Brother John, are you sleeping?

Ring the morning bells. Ding, dang, dong.

SIDE 1, BAND 2: **Les cloches**

(Cathedral Bells)

Orléans, Beaugency,
Notre Dame de Cléry,
Vendôme, Vendôme.

Quel chagrin, quel ennui,
De compter toute la nuit,
Les heures, les heures.

What a nuisance,
What a bore,
To count the hours all
night long.

SIDE 1, BAND 3: **A LA VOLETTE**
(On the Wing)

Près de la fontaine, un oiseau chantait. (Repeat)
Un oiseau, à la volette, (Repeat)
Un oiseau chantait.

2. *Ses petits, rebelles, voulaient le quitter, (Repeat)*
Voulaient le, à la volette, (Repeat) Voulaient le quitter.
3. *Et la pauvre bête leur disait: "Restez!"*
Leur disait, à la volette, (Repeat) Leur disait: "Restez!"

4. *Mais les p'tits partirent, ils savaient voler,*
Ils savaient, à la volette, (Repeat) Ils savaient voler.
5. *Au bois ils allèrent, riant des dangers,*
Riant des, à la volette, (Repeat) riant des dangers.
6. *Le renard avid' les a tous mangés,*
Les a tous, à la volette, (Repeat) Les a tous mangés.
7. *Et leur pauvre mère les a tous pleurés,*
Les a tous, à la volette, (Repeat) Les a tous pleurés.
8. *Ainsi les rebelles sont toujours traités,*
Sont toujours, à la volette, (Repeat) Sont toujours traités.

NOTE

All of the songs heard on this record are published in the book, **CHANTONS EN FRANÇAIS** (Book I) by the Neil A. Kjos Music Co.

The book appears in two editions:

The "Student's Book" contains the complete French text and the musical melody line for each song, with guitar and autoharp chords.

The "Teacher's Book" contains the complete French and English texts, the musical melody line to each song with guitar and autoharp chords, plus simple piano accompaniments to each song.

The books may be purchased from FOLKWAYS RECORDE, 117 W. 46th St., New York 36, NY, or from the publisher, Neil A. Kjos Music Co., Park Ridge, Illinois. In Canada, they may be purchased from FOLKWAYS RECORDE, 1437 MacKey St., Montreal, P. Q., Canada.

1. Near the fountain a mother bird sang.
Refrain: On the wing, a bird sang.
2. The little ones wanted to leave the nest.
3. The poor mother cried: "Stay. . . stay".
4. But the little ones, knowing how to fly, left.
5. To the woods they went, laughing at dangers.
6. The greedy fox ate all of them!
7. The poor mother wept for them.
8. That's what happens to those who don't mind.

SIDE 1, BAND 4: AH! VOUS DIRAI - JE, MAMAN
(Ah! Shall I Tell You, Mama?)

Ah! vous dirai-je, maman,
Ce qui cause mon tourment?
Papa veut que je raisonne
Comme une grande personne;
Moi, je dis que les bonbons
Valent mieux que la raison.

Ah! vous dirai-je, maman, Ce qui cause mon tourment,
Papa veut que je retienne Des vers de la longue antienne,
Moi je dis que les bonbons Valent mieux que les leçons.

1. Ah! Shall I tell you the cause of my anguish, Mama?
Papa wants me to have the mind of a grown-up,
But I say that bon-bons are worth more than brains!
2. Ah! Shall I tell you the cause of my torment, Mama?
Papa wants me to remember the verses of an endless song,
But I say that bon-bons are worth more than lessons!

SIDE 1, BAND 5: AINSI FONT, FONT, FONT
(This Is What the Marionettes Do)

Ainsi font, font, font,
Les petites marionnettes,
Ainsi font, font, font,
Trois p'tits tours et puis s'en vont.

2. Les poings aux côtés, Marionnettes, marionnettes,
Les poings aux côtés, Marionnettes, sautez, sautez!

1. This is what the little marionettes do:
They turn around three times, and off they go.
2. Fingers at sides (hands on hips), Marionettes, jump, jump!

SIDE 1, BAND 6: VOICI L'HIVER BIENTÔT PASSÉ
(Winter Soon Will Pass)

Voici l'hiver bientôt passé,
Le doux printemps approche.
Cette saison tant désirée
Par nous et par les autres.

Winter soon will pass, soft springtime approaches,
The season so long awaited by us and everyone else

SIDE 1, BAND 7: AU CLAIR DE LA LUNE
(By the Light of the Moon)

Au clair de la lune, mon ami Pierrot,
Prête-moi ta plume, pour écrire un mot;
Ma chandelle est morte, je n'ai plus de feu;
Ouvre-moi ta porte, pour l'amour de Dieu.

2. Au clair de la lune, Pierrot répondit:
"Je n'ai pas de plume, Je suis dans mon lit.
Va chez la voisine, Je crois qu'elle y est;
Car dans sa cuisine, On bat le briquet."

1. By the light of the moon, Pierrot, my friend,
Lend me your pen to write a word or so.
My candle's out, I have no more light;
Open your door to me, for the love of God.
2. By the light of the moon Pierrot answered:
"I have no pen, and I am in bed.
Go to the neighbor's, I think she is there,
Because in her kitchen someone is striking a light!"

SIDE 1, BAND 8: QUAND P'TIT JEAN REVINT DU BOIS
(When Little John Returned from the Woods)

Quand p'tit Jean revint du bois,
Quand p'tit Jean revint du bois,
Trouva la têt' de son ân',
Que les loups avaient mangé.
Têt! Têt! Pauvre tête, Pauvre tête!
Tu ne port'ras plus de bride, Carionnette,
Ni de brid', ni de bridon, Carionnon.

Quand p'tit Jean revint du bois (repeat)
Trouva le dos de son ân' que les loups avaient mangé.
Dos! Dos! Pauvre dos! Pauvre dos!
Tu ne port'ras plus de selle, Carionnette,
Ni de sell', ni de sell'ron, Carionnon!
Quand p'tit Jean revint du bois (repeat)
Trouva les patt's de son ân' que les loups avaient mangées.
Patt's! Patt's! Pauvres patt's! Pauvres patt's!
Vous ne port'rez plus de fers, Carionnette,
Ni de fers, ni de ferons, Carionnon!
Quand p'tit Jean revint du bois (repeat)
Trouva la queue de son ân' que les loups avaient mangée.
Queue! Queue! Pauvre queue! Pauvre queue!
Tu ne tueras plus de mouches, Carionnette,
Ni de mouch's, ni de mouch'rons, Carionnon!

1. When little John came back from the woods and found his
little donkey had been eaten by the wolves, he cried out:
"Poor head! No more will you wear a bridle!"
2. Poor back! No more will you bear a saddle!
3. Poor feet! No more will you be shod with iron!
4. Poor tail! No more will you kill flies."

SIDE 1, BAND 9: ENCORE UN CARREAU D'CASSÉ
(Another Broken Windowpane)

Encore un carreau d'cassé,
V'la l'vitrier qui passé;
Encore un carreau d'cassé,
V'la l'vitrier passé.
V'la l'vitrier, V'la vitrier,
V'la l'vitrier qui passé,
V'la l'vitrier, V'la vitrier,
V'la l'vitrier passé.

Another broken windowpane! There goes the glazier.
Another broken windowpane! The glazier has passed by.
There is the glazier, the glazier has passed by.

SIDE 1, BAND 10: PAPA, LES PETITS BATEAUX
(Papa, the Little Boats)

Papa, les p'tits bateaux
Qui vont sur l'eau, Ontils des jambes?
Mais oui, petit bêta,
S'ils n'en avaient pas, Ils ne march'raient pas!
Va, quand tu seras grand, Tu sauras comment faire,
Pour lutter vaillamment, Contre la mer et l'vent.

2. Maman, les p'tits bateaux
Qui vont sur l'eau, Ont-ils un' tête?
Mais oui, mon gros bêta,
S'ils n'en avaient pas, Ils n'voyageraient pas!
Va, quand tu seras grand, Tu f'ras le tour du monde,
Sur un vaisseau puissant, Marchant au commandement.

3. Papa, les p'tits bateaux
Qui vont sur l'eau, Ont-ils un' âme?
Mais oui, mon gros bêta,
S'ils n'en avaient pas, Ils n'r'viendraient pas!
Va, quand tu seras grand, Même du bout d'la terre,
Tu reviendras sûrement, Embrasser ta maman.

4. Papa, comm' les mat'lots
Voguant sur l'eau, Loin de leur mère,
Qui je r'viendrai sûrement,
Et bien tendrement, j'embrass'rai maman.

1. Papa, do the little boats that sail on the water have legs?
Why, yes, you silly! If they didn't have they couldn't go!
Now, when you're grown up you'll know what to do
To struggle valiantly with the sea and the wind.

2. Mama, do the little boats that sail on the water have a head?
Of course, you silly! If they didn't have they couldn't travel!
Now, when you're grown up, you'll sail around the world
On a great big boat that will do as it's told.

3. Papa, do the little boats that sail on the water have a soul?
Of course, you silly! If they didn't have they wouldn't come home!
Now, when you are grown up, even from the end of the earth
You'll surely come back to give mama a kiss.

4. Papa, like the sailors, sailing on the water,
Far from their mothers,
Yes, I'll surely come back to kiss mama tenderly.

SIDE 1, BAND 11: MONTER SUR UN ÉLÉPHANT
(Mounted on an Elephant)

Monter sur un éléphant, c'est haut, c'est haut,
Monter sur un éléphant, c'est haut, c'est effrayant!
Monter sur deux éléphants, c'est haut, c'est haut,
Monter sur deux éléphants, c'est haut, c'est effrayant!
Monter sur trois éléphants, c'est haut, c'est haut,
Monter sur trois éléphants, c'est haut, c'est effrayant!

1. Mounted on an elephant, it's high, it's frightening!

2. Mounted on two elephants . . .

3. Mounted on three elephants . . .

SIDE 2, BAND 1: SAVEZ-VOUS PLANTER LES CHOUX
(Do You Know How to Plant Cabbages?)

Savez-vous planter les choux, à la mode, à la mode?
Savez-vous planter les choux, à la mode de chez nous?

2. On les plante avec la main, à la mode, à la mode,
On les plante avec la main, à la mode de chez nous.

3. On les plante avec le nez.....

4. On les plante avec le g'nou.....

5. On les plante avec le doigt.....

1. Do you know how we plant cabbages the way we do at home?

2. We plant them with the hand that's the way we plant them at home.

3. With the nose. 4. With the knee. 5. With the finger.

SIDE 2, BAND 2: LE COUCOU
(The Cuckoo)

Dans la forêt lointaine, on entend le coucou,
Du haut de son grand chêne il répond au hibou,
Coucou, coucou, coucou, coucou, coucou.
Dans la forêt lointaine, on entend le coucou,
Du haut de son grand chêne, il répond au hibou.

In a forest far away, sits a cuckoo in a tree
To a wise old owl he's singing his song so merrily.
Cuckoo, cuckoo, cuckoo, cuckoo, cuckoo.

SIDE 2, BAND 3: ENTENDEZ-VOUS SUR L'ORMEAU?
(Do You Hear the Little Bird?)

Entendez-vous sur l'ormeau
Chanter le petit oiseau?
Tra la la la la la, la la la la la,
Tra la la, Tra la la.

Do you hear the little bird singing on the elm tree?

SIDE 2, BAND 4: PROM'NONNS-NOUS DANS LES BOIS
(Let Us Walk in the Woods)

Prom'nons-nous dans les bois pendant que le loup
n'y est pas,
Si le loup y était, il nous mangerait.
Mais comme il n'y est pas il n'nous mang'ra pas.
Loup y es tu?
NON! Que fais-tu? Je mets ma culotte!
Je mets mes lunettes!
J'enfile mes bottes!

Let us walk in the woods---if the wolf is not there.
If the wolf were there, he would eat us, but as he is not there,
he will not eat us!

Wolf, are you there? NO!
What are you doing? I am putting on my breeches!
I am putting on my glasses.
I am putting on my boots.

SIDE 2, BAND 5: SUR LE PONT D'AVIGNON
(On the Bridge of Avignon)

Sur le pont d'Avignon,
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon,
L'on y danse tout en rond.
Les beaux messieurs font comm' ça,
Et puis encor' comm' ça.

2. Les belles dam's font comm' ça, Et puis encor' comm' ça.

3. Les musiciens font comm' ça, Et puis encor' comm' ça.

4. Les couturièr's font comm' ça, Et puis encor' comm' ça.

5. Les militair's font comm' ça, Et puis encor' comm' ça.

1. On the bridge of Avignon, there they dance around and round.
Fine gentlemen do this way: then again go that way.

2. Beautiful ladies do this way

3. Musicians go this way

4. Dressmakers do this way

5. Soldiers do this way

SIDE 2, BAND 6: FAIS DO-DO
(Go to Sleep)

Fais dodo, Colin, mon p'tit frère;
Fais dodo, t'auras du lolo.
Maman est en haut qui fait du gâteau,
Papa est en bas qui fait du chocolat.

Go to sleep, Colin, my little brother, go to sleep,
You shall have milk.
Mama is upstairs baking a cake,
Papa is downstairs making chocolate.

SIDE 2, BAND 7: LE PETIT PRINCE
(The Little Prince)

Lundi matin, l'Emp'reur, sa femme et son
p'tit prince,
Sont v'nus chez moi pour ne serrer la pince;
Mais comm' j'n'étais pas là, le petit prince a dit,
"Vu'que c'est comm' ça, nous reviendrons mardi."

The second stanza begins with "Mardi matin," ending with "Mercre'di."

The third stanza starts with "Mercre'di matin" and ends with "Jeudi."

The fourth stanza begins with "Jeudi matin" and ends with "Vendr'di."

The fifth stanza begins with "Vendr'di matin" and ends with "Samedi."

The last stanza begins with "Sam'di matin." The last line changes and the Prince says, "Vu'que c'est comm' ca, nous ne revien-drons plus!"

Monday morning, the Emperor, his wife and his young Prince came to shake my hand, but I was not there. The Prince said: "We'll come back Tuesday." They return on Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday. On Saturday the Prince said: "We'll not be back again!"

SIDE 2, BAND 8: LA POULETTE GRISE
(The Grey Hen)

C'est la poulette grise, qui pond dans l'église,
Ell' va pondre un petit coco
Pour son p'tit qui va fair' dodiche,
Ell' va pondre un petit coco
Pour son p'tit qui va fair' dodo.
Dodiche dodo.

C'est la poulette blanche qui pond dans les branches,
Ell' va pondre un petit coco Pour Louis* qui va fair' dodiche,
Ell' va pondre un petit coco Pour Louis' qui va fair' dodo.
Dodiche dodo.

C'est la poulette noire qui pond dans l'armoire,
Ell' va pondre un petit coco Pour -----* qui va fair' dodiche,
Ell' va pondre un petit coco Pour -----* qui va fair' dodo.
Dodiche dodo.

C'est la poulette brune qui pond dans la lune,
Ell' va pondre un petit coco Pour -----* qui va fair' dodiche,
Ell' va pondre un petit coco Pour -----* qui va fair' dodo.
Dodiche dodo.
The name of any child in the group

1. There is a grey hen who lays eggs in the church,
She will lay a small egg for her little one who goes to sleep.
2. There is a little white hen who lays eggs in the branches.
She will lay a small egg for Louise who goes to sleep.
3. There is a little black hen who lays eggs in the cupboard...
4. There is a little brown hen that lays eggs in the moon!....

7. Et maintenant, ell' pleure, Et ron ron ron petit patapon,
Et maintenant, ell' pleure, D'avoir tué chaton, ron, ron,
D'avoir tué chaton.

SIDE 2, BAND 9: IL ÉTAIT UNE BERGÈRE
(There Was a Shepherdess)

Il était un' bergère,
Et ron ron petit patapon,
Il était un' bergère,
Qui gardait ses moutons, ron, ron,
Qui gardait ses moutons.

2. Elle fit un fromage, Et ron ron ron petit patapon,
Elle fit un fromage, Du lait de ses moutons, ron, ron,
Du lait de ses moutons.
3. Le chat qui la regarde, Et ron ron ron petit patapon,
Le chat qui la regarde, D'un petit air fripon, ron, ron,
D'un petit air fripon.
4. "Si tu y mets la patte," Et ron ron ron petit patapon,
"Si tu y mets la patte, Tu auras du bâton," ron, ron,
"Tu auras du bâton."
5. Il n'y mit pas la patte, Et ron ron ron petit patapon,
Il n'y mit pas la patte, Il y mit le menton, ron, ron,
Il y mit le menton.
6. La bergère en colère, Et ron ron ron petit patapon,
La bergère en colère, A tué son chaton, ron, ron,
A tué son chaton.

1. There was a shepherdess who guarded her sheep.
2. She made a cheese from the sheep's milk.
3. Her cat watched her slyly.
4. "If you put your paw in that, I'll whack you with a stick!"
5. He didn't put his paw in---he stuck his chin in it!
6. The shepherdess was so angry she killed the cat.
7. And now she weeps to see what she has done.

SIDE 2, BAND 10: Y A UN RAT.
(There's a Rat)

Y a un rat dans l'grenier,
J'entends le chat qui miaule,
Y a un rat dans l'grenier,
J'entends le chat qui miaule,
J'entends, J'entends,
J'entends le chat qui miaule,
J'entends, J'entends,
J'entends le chat miauler.

There's a rat in the barn, I hear the cat meowing.